






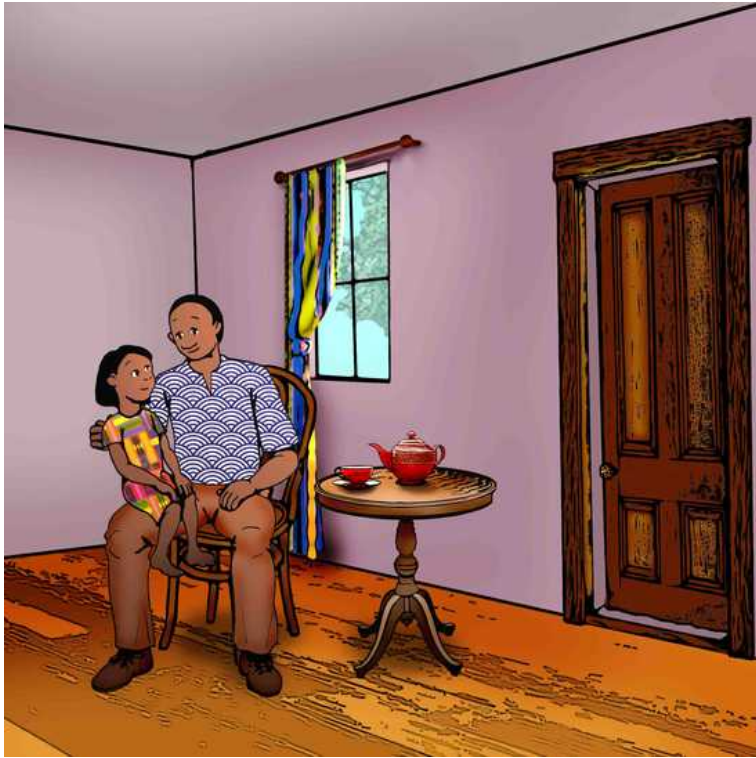


ሲምበግዊረ

Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Daniel Berhane Habte
-  tigrinska / svenska
-  nivå 5





ሲምበግዊረ አዲስ ምስሞተት፡ አዝያ ሓዘነት። አባ ሲምበግዊረ ጎጓሉ ክከናኸን ኩሉ ዝከአሎ ገበረ። ቀስ ብቐስ፡ ብዘይ ኣደ ሲምበግዊረ፡ ከምቀደሞም ናብራኦም ብሓኑስ ክመርሑ ጀመሩ። ንግሆ ንግሆ ኮፍ ኢሎም ብዛዕባ እታ መዓልቲ መደቦም ይሰርዑ። ምሽት ምሽት ብሓደ ይድረሩ። ኣቑሑ ምስሓጸጸቡ አባ ሲምበግዊረ ዕዮ ገዝኦ ኣብ ምስራሕ ይሕግዛ።

...

När Simbegwires mamma dog blev hon jättelelsen. Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.



ሓደ መዓልቲ ኣቦ ሲምበግዊረ ዘይከም ልማዱ ደንጉዩ መጸ። “ኣበይ ኣለኹ ‘ዛ ጓለይ?” ኢሉ ጸውዓ። ሲምበግዊረ ናብ ኣቦኣ ጐየየት። ኣቦኣ ናይ ሓንቲ ሰበይቲ ኢድ ሓዙ ከምዝነበረ ምስረኣየት ድርቕ ኢሉ ደው በለት። “ሓንቲ ፍልይቲ ጋሻ ከላልየኪ ደልየ ኣለኹ ‘ዛ ጓለይ። እዚኣ ኣኒታ ትብሃል።” በለ ፍሽኽ እናበለ።

...

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt. “Var är du, mitt barn?”, ropade han. Simbegwire sprang fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll en kvinna i handen. “Jag vill att du ska träffa någon speciell, mitt barn. Det här är Anita”, sa han leende.



“ሰላም ሲምበግዊረ፡ አባጅ ብዛዕባጅ ብዙሕ እዩ ዝነግረኒ።” በለት ኣኒታ። ግና ፍሽኽ ኣይበለትን ናይታ ቁልዓ ኢድውን ኣይተንከፈትን። አባ ሲምበግዊረ ተሓጉሱን ተረቢጹን ነበረ። ሰለስቲኦም ብሓገር ክነብሩ ምኃኖምን ሂወቶም ሕጉስ ክኸውን ምኃኑን ተዛረበ። “እዛ ናለይ፡ ንኣኒታ ከም ኣዴኺ ክትቅበልያ ተስፋ እገብር።” ድማ በለ።

...

“Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig”, sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. “Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma”, sa han.



ሂወት ሲምበግዊረ ተለወጠ። ንግሆ ንግሆ ምስ ኣቦኣ ኮፍ ኢላ ትዘራረቦ ዝነበረት ተረፈ። ኣኒታ ኣድካሚ ስራሕ ገዛ ከተሰርሓ ስለእትውዕል ምሽት ምሽት ዕዮ ገዝኣ ክትሰርሕ ኣይትኽእልን። ድሕሪ ድራር ብቐጥታ ናብ ድቃስ ክትከይድ ጀመረት። እታ ሓንቲ መጻናንዒታ፡ እታ ኣዲኣ ዝሃበታ ሕብራዊት ኮቦርታ እያ ኔራ። ኣቦ ሲምበግዊረ ንሉ ሕጉስቲ ከምዘይነበረት ከስተብህል ኣይክኣለን።

...

Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att sitta tillsammans med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många hushållssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda tröst var en färgglad filt som hennes mamma hade givit henne. Simbegwires pappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.



ድሕሪ ገለ አዋርሕ አቦ ሲምበግዊረ ንገለ እዋን ካብ ገዛ አርሒቕ ክገይሽ ከምዘኹነ ነገረን። “ብስራሕ ክገይሽ ኢዮ።” “ግና ንሓድሕድክን ብጽቡቕ ተሳኒኽን ክትነብራ ከምዘኹንክን እተአማመን እዮ።” በለ። ናይ ሲምበግዊረ ገጸ ጸልመተ፡ አቦኦ ግና አየስተብሃለን። ኣኒታ ገለ’ኳ ኣይበለትን። ንሳ ውን እንተኹነት ሕጉስቲ ኣይነበረትን።

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



ንሲምበግዊረ ናብራ እናኸፍኦ ከደ። ስራሕ ገዛ እንተዘይወዲኦ ወይ ደኺመ ኢላ እንተኣጉረምሪማ ኣኒታ ትቐጥቅጣ። ኣብ ግዜ ድራር ድማ፡ ንሳ ዝበዘሐ በሊዓ ንሲምበግዊረ ቊሩብ ተረፍ መረፍ ትገድፈላ። ሲምበግዊረ ምሽት ምሽት፡ ነታ ናይ ኣዲኦ ኮበርታ ሓቕፋ እናበኸየት ትድቅስ።

...

Saker och ting blev värre för Simbegwire. Om hon inte gjorde färdigt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mesta av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwire. Varje kväll grät Simbegwire sig till sömns medan hon kramade sin mammas filt.



ሓደ ንግሆ ሲምበግዊረ ካብ ድቃሳ ከይተንስእት ኣርፈደት። “ኣቲ ሰነፍ ቁልዓ!” ኢላ ኣኒታ ኣንጻርጸረትላ። ንሲምበግዊረ ካብ ዓራት ጐቲታ ኣውረደታ። እታ ምሒር እትፈትዋ ኮቦርታኣ ኣብ መስማር ተታሕዘት፡ ኣብ ክልተ ድማ ተቐደደት።

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. ”Din lata flicka!” skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



ሲምበግዊረ ብጣዕሚ ተናወጸት። ካብ ገዛ ሃዲማ ክትወጽእ ወሰነት። ነታ ዝተቐደደት ኮቦርታ ወሲዳ፡ ገለ መግቢ ቁጹራ ነቲ ገዛ ገደፈቶ። ኣቦኣ ዝኸደሉ መንገዲ ተኸተለት።

...

Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.



ምስ መሰዓ፡ ኣብ ጥቓ ሓደ ሩባ ኣብ ዝነበረት ነዋሕ ገረብ ተሰቐላ ኣብቲ ጨናፍር ድማ መደቀሲ ሰርሐት። ክትድቅስ ከላ ከምዚ ኢላ ኣልቀሰት “ኣደይ ኣደይ ኣደይ ገዲፍክኒ። ገዲፍክኒ ኬድኪ ኣይተመለስክን ድማ። ኣቦይ ደጊም ኣየፍቅረንን እዩ። ኣደይ መዓስ ኢኹ ክትመዲ? ሓዲግክኒ ኬድኪ።”

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



ንጽባሒቱ ንግሆ ሲምበግዊረ ነታ ልቕሶ እንደገና ደገመታ። እተን ኣንስቲ ክዳውንተን ክሓጽባ ናብቲ ሩባ ምስወረዳ፡ ነታ እተሕዘን ቍዘማ ካብታ ነዋሕ ገረብ ክትመጽእ ሰምዓኡ። ንፋስ ነቲ ኣቑጽልቲ ኣንቀሳቂሶ ሸውሸው ዘብሎ ዝነበረ መሲልወን፡ ሱቕ ኢሉን ስርሐን ቀጸለ። ሓንቲ ካብተን ኣንስቲ ግና ጽን ኢላ ነታ ልቕሶ ሰምዓታ።

...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.



እዛ ሰበይቲ ናብታ ገረብ ንላዕሊ ጠመተት። ነታ ቁልዓን ነቲ ዝተቐደደ ኮቦርታን ምስረኣየት፡ “ሲምበግዊረ፡ ጓል ሓወይ!” ኢላ በኸየት። እተን ካልኣት ኣንስቲ ምሕዳብ ክዳውተን ገዲፈን ንሲምበግዊረ ካብታ ገረብ ክትወርድ ሓገዝኣ። ኣሞኣ ነዛ ንእሽቶ ቁልዓ ሓቐፈታ፡ ከተጸናንዓ ድማ ፈተነት።

...

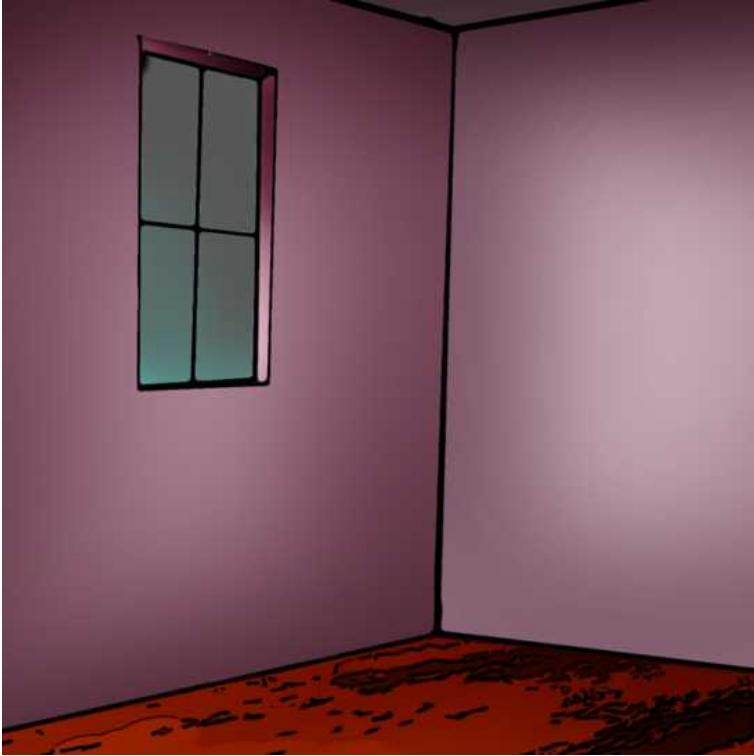
Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire, min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och hjälpte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes faster kramade flickan och försökte trösta henne.



አሞ ሲምበግዊረ ናብ ገዝኣ ወሰደታ። ንሲምበግዊረ ምወቕ መግቢ ሃበታ፡ በታ ናይ ኣዲኣ ኮቦርታ ጌራ ድማ ኣብ ዓራት ከደነታ። እታ ምሽት ሲምበግዊረ ክትድቅስ ከላ በኸየት። እንተኾነ ግና ናይ እጩታ ንብዓይ እዩ ዝነበረ። ኣሞኣ ክትከናኸና ምዃና ትፈልጥ እያ።

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.



አቦ ሲምበግዊረ ገዛ ምስተመልሰ፡ ክፍላ ጥርሑ ጸንቶ። “እንታይ ኣጋጢሙ ኣኒታ?” ክብል ብስንባደን ጓሂን ሓተተ። እታ ሰበይቲ፡ ሲምበግዊረ ከምዘሃደመት ነገረቶ። “ከተኸብረኒ ደልየያ።” “ግና ምናልባት ኣዘየ ተሪረያ እኸውን እየ።” ድማ በለቶ። አቦ ሲምበግዊረ ገዛ ገዲፉ ናብቲ ሩባ ገጹ ከደ። ንሲምበግዊረ ርእያታ እንተኾነት ክሓታ ናብ ዓዲ እንዳ ሓፍቱ ቀጸለ።

...

När Simbegwires pappa kom hem upptäckte han att hennes rum var tomt. "Vad hände, Anita?" frågade han bekymrat. Kvinnan förklarade att Simbegwire hade rymt. "Jag ville att hon skulle respektera mig", sa hon. "Men jag kanske var för sträng." Simbegwires pappa lämnade huset och gick ut längs ån. Han fortsatte till systemns by för att se om hon hade sett Simbegwire.



ሲምበግዊረ ምስ ደቂ ኣሞኦ እናተጸወተት ከላ ኣቦኣ ናብኣ ገጹ ክመጽእ ካብ ርሑቕ ርኣየቶ። ሓሪቕ ከይከውን ፈርሖት፡ ስለዚ ንኸትሕባእ ናብቲ ገዛ ኣተወት። ኣቦኣ ግና ናብኣ ቀረበ፡ ከምዚ ድማ በላ፡ “ሲምበግዊረ፡ እታ ዝበለጸት ኣደ ረኲብኪ ኣለኺ። ሓንቲ ተፍቅረክን ትርደኣልክን። ብኣኺ እኹርዕ እየ ኣፍቅረኪ ድማ እየ።” ብድሕሪኡ፡ ሲምበግዊረ ክሳብ ዝደለየቶ ግዜ ምስ ኣሞኦ ክትቅመጥ ተሰማምዑ።

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: "Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.



አባ አመጣጥኛ ይበጽሖ ነበረ። አብ መወዳእታኑ፡ ምስ አኒታ መጸ። አኒታ ንሲምበግዊረ ብኢዳ ሒዛ፡ እናበኸየት፡ “ይቕረ በልለይ ‘ዛ ጓለይ፡ ተጋግየ እየ፡ ሓንቲ ዕድል ሃብኒ በጃኺ?” በለታ። ሲምበግዊረ ናብ አባአን እቲ ዝተሻቐለ ገጹን ረአየት። ሸዑ ቀስ ኢላ ናብአ ገጸ ቀረበት ሕቅፍ ድማ አበለታ።

...

Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han tillsammans med Anita. Hon räckte Simbegwire handen och sa: "Jag är ledsen, lilla du, jag gjorde fel", grät hon. "Kan du låta mig försöka igen?" Simbegwire tittade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon långsamt fram och lade armarna om Anita.



አብታ ዝሰዓበት ሰሙን፡ ኣኒታ ንሲምበግዊረ፡ ምስ ደቀ'ሞኣን ኣሞኣን ናብቲ ገዛ ንምሳሕ ዓደመተን። ከመይ ዝበለ ድግስ'ዩ! ኣኒታ ኩሉ እቲ ሲምበግዊረ እትፈትዎ መግብታት ኣዳልያ ነበረት፡ ኩላቶም ድማ ክሳብ ዝጸግቡ በልዑ። ሸዑ እቶም ቁልዑ ተጻወቱ እቶም ዓበይቲ ድማ ኣዕለሉ። ሲምበግዊረ ሓጎስን ትብዓትን ተሰምዓ። ምስ ኣቦኣን ሰይተ-ቦኣን ክትነብር ብቕልጡፍ ከይደንኡዮት ናብ ገዛኣ ክትከይድ ወሰነት።

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ሲምበግዊረ

Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).